

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β' ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β' 1 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	2
ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β' 2 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	6
ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β' 3 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	11
ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β' 4 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	14

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β' 1^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ερμηνεία Ιωάννου Κολιτσάρα

Ερμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Εγώ, ὁ Παῦλος, πού ἐκλήθην ἀπόστολος τοῦ Ἰησοῦ Ἐγώ ὁ Παῦλος, πού ἔγινα Ἀπόστολος τοῦ Ἰησοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ κατ' Χριστοῦ με τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ διὰ νὰ κηρύττω πρὸς Χριστοῦ με τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ διὰ νὰ κηρύττω τὴν ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ τοὺς ἄλλους, διὰ νὰ κερδήσω καὶ ἐγὼ ὁ ἴδιος σύμφωνα αἰώνιον ζωὴν, πού μᾶς ἔχει δοθῆ ὡς ἐπαγγελία θεία καὶ Ἰησοῦ, με τὴν θείαν ὑπόσχεσιν τὴν αἰώνιαν ζωὴν, ἡ ὁποία ἐπιτυγχάνεται διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀποκτᾶτε διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

1,2 Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνω 2 εἰς τὸν Τιμόθεον, τὸ ἀγαπητόν μου πνευματικόν 2 γράφω τὴν ἐπιστολὴν πρὸς τὸν Τιμόθεον τὸ χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ τέκνον, εἴθε νὰ εἶναι ἡ χάρις, τὸ ἔλεος, ἡ εἰρήνη ἀπὸ τὸν ἀγαπητόν τέκνον. Εἴθε νὰ εἶναι μαζί σου χάρις, ἔλεος, πατρός καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Θεοῦ πατέρα καὶ ἀπὸ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. εἰρήνη ἀπὸ τὸν Θεόν Πατέρα καὶ τὸν Κύριόν μας Κυρίου ἡμῶν. Ἰησοῦν Χριστόν.

1,3 Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ 3 Εὐχαριστῶ τὸν Θεόν, τὸν ὁποῖον λατρεύω καθὼς ἔχω 3 Εὐχαριστῶ τὸν Θεόν, τὸν ὁποῖον λατρεύω με καθαρὰν λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν διδαχῇ ἀπὸ τοὺς προγόνους μου με καθαρὰν συνείδησιν, ὅπως με ἐδίδαξαν οἱ πρόγονοί μου. Καὶ τὸν καθαρᾶ συνειδήσει, ὡς συνείδησιν, τὸν εὐχαριστῶ, διότι συνεχῶς καὶ εὐχαριστῶ, διότι ἀκατάπαυστα καὶ χωρὶς νὰ τὸ ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ ἀκατάπαυστα σὲ ἐνθυμοῦμαι εἰς τὰς δεήσεις μου παραλείπω ποτέ, σὲ ἐνθυμοῦμαι εἰς τὰς δεήσεις μου νυκτίαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου ἡμέραν καὶ νύκτα. νυκτὸς καὶ ἡμέρας, νύκτα καὶ ἡμέραν,

1,4 ἐπιποθῶν σὲ ἰδεῖν, 4 Ἀναλογιζόμενος δὲ τὰ δάκρυά σου, ὅταν 4 ἐπιθυμῶν πολὺ νὰ σὲ ἴδω. Ἐχω δὲ τόσον πόθον καὶ μεμνημένος σου τῶν δακρῶν, ἐχωριζόμεθα, ἐπιθυμῶ πάρα πολὺ νὰ σὲ ἴδω, διὰ νὰ ἀγάπην διὰ σέ, διότι ἐνθυμοῦμαι τὸ δάκρυα, πού ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, γεμίσω ἀπὸ χαρᾶν. ἔχυνες, ὅταν ἐχωριζόμεθα. Καὶ θέλω νὰ σὲ ἴδω διὰ νὰ γεμίση τὸ ἐσωτερικόν μου ἀπὸ χαρᾶν.

1,5 ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς 5 Ἐνθυμοῦμαι δὲ συνεχῶς τὴν ἀνυπόκριτον καὶ 5 Ἀλλὰ συγχρόνως ἐνθυμοῦμαι καὶ τὴν ἀνυπόκριτον ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, εἰλικρινῆ πίστιν σου, ἡ ὁποία πρῶτον εἶχεν κατοικήσει καὶ εἰλικρινῆ πίστιν, πού ὑπάρχει μέσα σου καὶ ἡ ὁποία ἦτις ἐνώκησε πρῶτον ἐν τῇ εἰς τὴν ψυχὴν τῆς μάμμης σου Λωῖδος καὶ τῆς μητρός ἐκατοίκησε πρῶτον εἰς τὴν καρδίαν τῆς μάμμης σου μάμμη σου Λωῖδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκης· ἔχω δὲ τὴν πεποίθησιν, ὅτι κατοικεῖ καὶ Λωῖδος καὶ τῆς μητέρας σου Εὐνίκης, ἔχω δὲ σου Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι παραμένει ἐπίσης καὶ εἰς σέ. πεποίθησιν, ὅτι ἐκατοίκησε καὶ εἰς τὴν ἰδικὴν σου

καὶ ἐν σοί.

1,6 Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμήσκω 6 Δι' αὐτὸ καὶ σοῦ ὑπενθυμίζω νὰ ἀναζωπυρώνης τὸ 6 Ἐπειδὴ δὲ ἔχω πεποίθησιν, ὅτι ἔχεις ἀνυπόκριτον σὲ ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ποὺ ὑπάρχει εἰς σὲ καὶ τὸ ὅποιον πίστιν, δι' αὐτὸ σοῦ ὑπενθυμίζω καὶ πάλιν, ὅπως σὲ τοῦ Θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἔχεις λάβει μὲ τὴν ἐπίθεσιν τῶν ἰδικῶν μου χειρῶν. προέτρεψα καὶ εἰς τὸ παρελθόν, νὰ ἀνανεώνης τὸ πῦρ τοῦ χαρίσματος τοῦ Θεοῦ, τὸ ὅποιον ἔλαβες κατὰ τὴν χειροτονίαν σου μὲ τὴν ἐπίθεσιν τῶν χειρῶν μου.

1,7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς 7 Διότι δὲν μᾶς ἔδωκεν ὁ Θεὸς πνεῦμα δειλίας, ὥστε νὰ 7 Διατήρει ἀναμμένον τὸ χάρισμα τοῦτο, ποὺ σὲ κάνει Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ φοβούμεθα δυσκολίας καὶ ἀπειλὰς καὶ διωγμούς, ἀλλὰ ἀφοβον καὶ θαρραλέον εἰς τὸ κήρυγμα τοῦ εὐαγγελίου. δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ μᾶς ἔδωκε πνεῦμα δυνάμεως, διὰ νὰ νικῶμεν, καὶ Διότι ὁ Θεὸς δὲν μᾶς ἔδωκε πνεῦμα δειλίας, ὥστε νὰ σωφρονισμοῦ. ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ, ὥστε μὲ σύνεσιν νὰ μᾶς φοβίζουν αἱ ἀπειλαὶ καὶ οἱ διωγμοί, ἀλλὰ μᾶς καθοδηγοῦμεν εἰς τὸν δρόμον τοῦ Θεοῦ τὸν εὐατόν μας ἔδωκε πνεῦμα καὶ χάρισμα δυνάμεως διὰ νὰ ἀντέχωμεν καὶ τοὺς ἄλλους. εἰς τοὺς πειρασμούς εὐχὰς ἔδωκε καὶ πνεῦμα ἀγάπης καὶ πνεῦμα, ποὺ μᾶς σωφρονίζει, ὥστε φρόνιμα καὶ συνετὰ νὰ κυβερνῶμεν καὶ τὸν ἑαυτόν μας καὶ τοὺς ἄλλους.

1,8 Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ 8 Καί, λοιπόν, μὴ δειλιάσης ποτὲ καὶ μὴ ἐντραπῆς νὰ 8 Ἀφοῦ λοιπόν ὁ Θεὸς μᾶς ἔδωκε χάρισμα ἀνδρείας καὶ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν ὁμολογῆς τὴν καλὴν μαρτυρίαν τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ δυνάμεως, μὴ ἐντραπῆς νὰ ὁμολογῆς τὴν μαρτυρίαν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, Χριστοῦ· μὴ ἐντραπῆς ἀκόμη καὶ ἐμέ, τὸν δέσμιον καὶ περὶ τοῦ Κυρίου μας, τοῦ Χριστοῦ τοῦ ἐσταυρωμένου. ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ φυλακισμένον διὰ τὴν ὁμολογίαν τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ Μὴ ἐντραπῆς ἀκόμη μηδὲ ἐμέ, ποὺ ἔχω φυλακισθῆ διὰ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ, κακοπάθησε μαζὶ μου πρὸς χάριν τοῦ Εὐαγγελίου, τὸ ὄνομά του, ἀλλὰ κακοπάθησε μαζὶ μου χάριν τοῦ σύμφωνα μὲ τὴν δύναμιν, ποὺ δίδει ὁ Θεός. εὐαγγελίου σύμφωνα μὲ τὴν δύναμιν, ποὺ δίδει ὁ Θεός,

1,9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ 9 Αὐτὸς ὁ Θεὸς μᾶς ἔσωσε καὶ μᾶς ἐκάλεσε μὲ κλήσιν 9 ὁ ὁποῖος μᾶς ἔσωσε καὶ μᾶς ἐκάλεσε μὲ κλήσιν, ποὺ καλέσαντος κλήσει ἀγία, οὐ ἀγίαν, ὅχι διὰ τὴν ἀξίαν τῶν ἔργων μας, ἀλλὰ μᾶς ἀγιάζει. Μᾶς ἔσωσε δὲ καὶ μᾶς ἐκάλεσεν ὅχι διὰ τὰ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' σύμφωνα μὲ τὴν ἰδικὴν του ἀγαθὴν θέλησιν καὶ χάριν, ἔργα μας, ἀλλὰ σύμφωνα μὲ τὴν ἰδίαν του ἀγαθὴν ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν ἢ ὅποια μᾶς ἐδόθη διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρὶν ἀκόμη θέλησιν καὶ χάριν, ποὺ μᾶς ἐδόθη διὰ τῆς σχέσεώς μας δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ λάβῃ ὑπαρξιν ὁ κόσμος (ἐφ' ὅσον προαιωνίως εἶχεν μὲ τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. Μᾶς ἐδόθη δὲ ἡ χάρις καὶ ἡ

πρὸ χρόνων αἰωνίων,

ἀποφασίσει ὁ Θεὸς τὴν σωτηρίαν μας).

σωτηρία αὐτή, προτοῦ νὰ κτισθοῦν τὰ ἐν χρόνῳ δημιουργήματα, διότι ἀνάρχως εἶχεν ἀποφασίσει αὐτὴν ὁ Θεός.

1,10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ 10 Ἐφανερῶθη δὲ αὐτὴ ἡ χάρις τώρα μὲ τὴν 10 Ἐφανερῶθη δὲ ἡ χάρις καὶ ἡ σωτηρία αὐτὴ τώρα διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἐνανθρώπησιν καὶ ἐμφάνησιν ἐν μέσῳ τῶν ἀνθρώπων τῆς ἐνανθρωπήσεως καὶ ἐμφανίσεως τοῦ Σωτῆρος μας ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὁποῖος κατήργησε Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὁποῖος ἐκατήργησε μὲν τὸν θάνατον, καταργήσαντος μὲν τὸν μὲν τὸν θάνατον καὶ μὲ τὸ θεῖον του φῶς ἔκαμε νὰ ἔφερε δὲ εἰς τὸ φῶς τὴν ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν μὲ τὸ θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν λάμπη ἡ αἰωνία ζωὴ καὶ ἡ ἀφθαρσία, διὰ μέσου τῶν κήρυγμα τοῦ εὐαγγελίου.

καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ ἀληθειῶν τοῦ Εὐαγγελίου.

εὐαγγελίου,

1,11 εἰς ὃ ἐτέθη ἐγὼ κῆρυξ καὶ 11 Εἰς αὐτὸ τὸ Εὐαγγέλιον καὶ ἐγὼ ἔχω κληθῆ καὶ τεθῆ 11 Διὰ τὸ εὐαγγέλιον δὲ αὐτὸ ἀνεδείχθη ἀπὸ τὸν Θεὸν ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἀπὸ τὸν Θεὸν κῆρυξ καὶ Ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος τῶν ἐθνικῶν. ἐθνῶν. τῶν ἐθνῶν.

1,12 Δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα 12 Ἀκριβῶς δὲ διότι εἶμαι κῆρυξ τοῦ Εὐαγγελίου, πάσχω 12 Διότι δὲ εἶμαι κῆρυξ καὶ ἀπόστολος τῶν ἐθνικῶν, δι' πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· αὐτὰς τὰς ταλαιπωρίας, ἀλλὰ δὲν ἐντρέπομαι (οὔτε διὰ αὐτὸ καὶ ὑποφέρω αὐτά, πού ὑφίσταμαι. Ἀλλὰ δὲν οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ τὰ δεσμὰ οὔτε διὰ τὴν φυλάκισίν μου), διότι γνωρίζω ἐντρέπομαι διὰ τὰ παθήματα αὐτά. Διότι γνωρίζω ποῖος πέπεισμαι ὅτι δυνατὸς ἐστὶ τὴν ποῖος εἶναι αὐτός, εἰς τὸν ὁποῖον ἔχω ἀπολύτως εἶναι αὐτός, εἰς τὸν ὁποῖον ἔχω στηρίζει τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐμπιστευθῆ τὸν εὐατόν μου, καὶ εἶμαι ἀπολύτως ἐμπιστοσύνην μου. Καὶ εἶμαι πεπεισμένος, ὅτι εἶναι ἐκείνην τὴν ἡμέραν. πεπεισμένος, ὅτι εἶναι ἰκανὸς καὶ δυνατὸς νὰ φυλάξῃ δυνατὸς τὸ ὅλον ἔργον, πού μου ἐνεπιστεύθη καὶ

ἕως τὴν μεγάλην ἐκείνην ἡμέρα τῆς Δευτέρας ἐπετέλεσα, καθὼς καὶ τὴν δι' αὐτὸ ἀνταμοιβὴν μου, νὰ παρουσίας τὸν θησαυρὸν τοῦ ἀποστολικοῦ μου ἔργου, τὰ φυλάξῃ μέχρι τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς δευτέρας τὸν ὁποῖον αὐτὸς μου ἔχει ἐμπιστευθῆ. παρουσίας.

1,13 Ὑποτύπωσιν ἔχε 13 Ὡς ὑπόδειγμα ὑγιῶν καὶ ἀνοθεύτου διδασκαλίας 13 Ὡς ὑπόδειγμα καὶ τύπον διδασκαλίας ὑγιῶν καὶ ὑγαινότων λόγων ὧν παρ' ἔχεις καὶ νὰ κρατῆς στερεὰ τοὺς λόγους, τοὺς ἀπηλλαγμένης ἀπὸ τὴν ἀρρώστιαν τῆς πλάνης κράτει ἐμοῦ ἠκουσας, ἐν πίστει, καὶ ὁποῖους ἀπὸ ἐμὲ ἠκουσες περὶ τῆς πίστεως καὶ τῆς στερεὰ τοὺς λόγους, πού ἠκουσες ἀπὸ ἐμὲ καὶ οἱ ὁποῖοι ἀγάπη τῆ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀγάπης, πού δίδει καὶ καλλιεργεῖ εἰς τὰς καρδίας μας ὁ ἀναφέρονται εἰς τὴν πίστιν καὶ ἀγάπην, πού

Χριστός.

ἀποκτῶμεν διὰ τῆς σχέσεώς μας μὲ τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

1,14 τὴν καλὴν παραθήκην 14 Τὸν καλὸν καὶ ἀνεκτίμητον θησαυρὸν τῆς 14 Τὸν καλὸν καὶ πολῦτιμον θησαυρὸν τῆς εὐαγγελικῆς
φύλαξον διὰ Πνεύματος Ἁγίου εὐαγγελικῆς διδασκαλίας, ποῦ σοῦ ἐνεπιστεύθη ὁ Θεός, διδασκαλίας, ποῦ σοῦ ἐνεπιστεύθη ὁ Θεός, φύλαξέ τον
τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. φύλαξέ τον ἀνόθευτον καὶ ἀκέραιον μὲ τὴν δύναμιν διὰ τῆς ἐνισχύσεως καὶ τοῦ φωτισμοῦ τοῦ Ἁγίου
καὶ τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τὸ ὁποῖον κατοικεῖ Πνεύματος, τὸ ὁποῖον κατοικεῖ μέσα μας.
μέσα μας.

1,15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι 15 Γνωρίζεις τοῦτο, ὅτι δηλαδὴ μὲ ἐγκατέλειψαν καὶ 15 Μὴ μιμῆσαι αὐτούς, ποῦ μὲ ἐγκατέλιπαν. Γνωρίζεις,
ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν ἔφυγαν μακρὰ ὅλοι αὐτοί, ποῦ εὐρίσκονται τώρα εἰς ὅτι μὲ ἀπεστράφησαν ὅλοι αὐτοί, ποῦ τώρα εἶναι εἰς τὴν
τῆ Ἀσία, ὧν ἐστι Φύγγελος καὶ τὴν Ἀσίαν, μεταξὺ τῶν ὁποίων εἶναι ὁ Φύγγελλος καὶ ὁ Ἀσίαν, ἀπὸ τοὺς ὁποίους εἶναι ὁ Φύγγελλος καὶ ὁ
Ἑρμογένης. Ἑρμογένης. Ἑρμογένης.

1,16 Δῶή ἔλεος ὁ Κύριος τῷ 16 Εἶθε νὰ δώσῃ ὁ Κύριος ἔλεος εἰς τὴν οἰκογένειαν τοῦ 16 Εἶθε ὁ Κύριος νὰ δώσῃ ἔλεος εἰς τὴν οἰκογένειαν τοῦ
Ἵνσηφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις Ἵνσηφόρου, διότι πολλές φορὲς μοῦ ἔδωσεν Ἵνσηφόρου, διότι πολλές φορὲς μοῦ ἔδωκε ἀναψυχὴν
μὲ ἀνέψυξε καὶ τὴν ἄλυσίν μου ἀναψυχὴν, ἄνεσιν καὶ ξεκούρασμα, καὶ δὲν ἐντράπηκεν καὶ ἀνακούφισιν καὶ δὲν ἐντράπη οὗτος τὴν ἄλυσίδα, μὲ
οὐκ ἐπησχύνθη, ὁ Ἵνσηφόρος τὴν ἄλυσίδα, μὲ τὴν ὁποίαν εἶμαι τὴν ὁποίαν εἶμαι δεμένος,
δεμένος.

1,17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ρώμῃ 17 Ἀλλά, ὅταν ἦλθεν εἰς τὴν Ρώμην, μὲ ἀνεζήτησε μὲ 17 ἀλλ' ἦλθε εἰς τὴν Ρώμην καὶ μὲ μέγαλο ἐνδιαφερον
σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ πολὺν ζῆλον καὶ δραστηριότητα καὶ μὲ εὔρε. καὶ σπουδὴν μὲ ἐζήτησε καὶ μὲ εὔρεν.
εὔρε·

1,18 δῶή αὐτῷ ὁ Κύριος εὐρεῖν 18 Εἶθε ὁ Κύριος νὰ δώσῃ νὰ εὔρῃ ἔλεος ἐκ μέρους τοῦ 18 Εἶθε ὁ Κύριός μας Ἰησοῦς Χριστός νὰ δώσῃ εἰς αὐτὸν
ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ Κυρίου κατὰ τὴν μεγάλην ἐκείνην ἡμέραν τῆς νὰ εὔρῃ ἔλεος ἀπὸ τὸν Κύριον καὶ Πατέρα κατ' ἐκείνην
ἡμέρα· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ Δευτέρας Παρουσίας. Τὰ ὅσα δὲ αὐτὸς μοῦ προσέφερε τὴν ἡμέραν τῆς δευτέρας παρουσίας. Ἀλλὰ καὶ πόσον
δηκόνησε, βέλτιον σὺ καὶ τὸ πόσον μὲ ἐξυπηρέτησεν εἰς τὴν Ἐφεσον, τὸ μᾶς ἐβοήθησε καὶ μᾶς ὑπηρετήσεν εἰς τὴν Ἐφεσον, τὸ
γινώσκεις. γνωρίζεις σὺ καλύτερον.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β' 2^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

2,1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ Σὺ λοιπόν, τέκνον μου, νὰ ἐνδυναμώνεσαι μὲ Σὺ λοιπόν, τέκνον μου, ἀντιθέτως πρὸς αὐτοὺς ποὺ μὲ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τὴν χάριν, ποὺ δίδει ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς (διὰ νὰ ἀρνήθησαν, νὰ ἐνδυναμώνεσαι μὲ τὴν χάριν, ποὺ μᾶς μένης πιστὸς εἰς αὐτὸν καὶ εἰς ἐμέ, χωρὶς νὰ δίδεται ἀπὸ τὴν σχέσιν καὶ ἔνωσίν μας μὲ τὸν Ἰησοῦν ἐπηρεάζεσαι ἀπὸ τὸ παράδειγμα ἐκείνων, ποὺ μὲ Χριστόν. ἐγκατέλειψαν).

2,2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ 2 Καὶ αὐτὰ ποὺ ἔχεις ἀκούσει καὶ διδαχθῆ ἀπὸ 2 Καὶ ἐκεῖνα, ποὺ ἤκουσες ἀπὸ ἐμέ ἐμπρὸς εἰς πολλοὺς πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα ἐμέ, παρουσία πολλῶν μαρτύρων, αὐτὰ νὰ τὰ μάρτυρας, ταῦτα νὰ ἐμπιστευθῆς ὡς πολύτιμον θησαυρὸν παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, ἐμπιστευθῆς ὡς ἀνεκτίμητον θησαυρὸν εἰς εἰς ἀνθρώπους πιστοὺς, ποὺ δὲν θὰ τὰ νοθεύουν, οὔτε θὰ οἴτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους πιστοὺς καὶ ἀξιοπίστους ἀνθρώπους, οἱ ὅποιοι τὰ προδίδουν, ἀλλ' οἱ ὅποιοι θὰ εἶναι ἱκανοὶ νὰ διδάξουν διδάξαι. θὰ εἶναι ἱκανοὶ καὶ ἄλλους νὰ διδάξουν τὰς καὶ ἄλλους. ἀληθείας τοῦ Εὐαγγελίου.

2,3 Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς 3 Σὺ λοιπὸν κακοπάθησε σὰν καλὸς στρατιώτης 3 Σὺ λοιπὸν κακοπάθησε σὰν καλὸς στρατιώτης τοῦ Ἰησοῦ καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χριστοῦ.

2,4 Οὐδεὶς στρατεύομενος 4 Ἐχε δὲ ὑπ' ὄψιν σου, ὅτι κανεῖς, καθ' ὃν χρόνον 4 Ὅταν κανεῖς ὑπηρετῆ ὡς στρατιώτης, δὲν ἐμπλέκεται εἰς ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου ὑπηρετεῖ στρατιώτης, δὲν περιπλέκεται εἰς τὰς τὰς ὑποθέσεις καὶ φροντίδας τοῦ βίου, διὰ νὰ ἀρέση εἰς πραγματείας, ἵνα τῷ μερίμας καὶ φροντίδας τοῦ βίου, διὰ νὰ ὑπηρετῆ ἐκεῖνον, ποὺ τὸν ἐστρατολογήσεν. στρατολογήσαντι ἀρέση. ἔτσι καὶ νὰ ἀρέση εἰς ἐκεῖνον, ποὺ τὸν ἐστρατολόγησε.

2,5 Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ 5 Ἐὰν δὲ καὶ συμμετέχη κανεῖς εἰς ἀθλητικούς 5 Ἐὰν δὲ κανεῖς λαμβάνη μέρος καὶ εἰς ἀθλητικούς ἀγῶνας, στεφανοῦται, ἔὰν μὴ νομίμως ἀγῶνας, δὲν παίρνει ὡς βραβεῖον τὸν στέφανον, δὲν στεφανώνεται, ἔὰν δὲν ἀγωνισθῆ σύμφωνα μὲ τοὺς ἀθλήση. ἔὰν δὲν ἀγωνισθῆ κατὰ τρόπον νόμιμον. νόμους τῆς ἀθλήσεως.

2,6 Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ 6 Ὁ γεωργός, ποὺ κοπιάζει διὰ τὴν καλλιέργειαν 6 Ὁ γεωργός, ποὺ κοπιάζει διὰ νὰ καλλιεργήσῃ τὸν ἀγρόν πρῶτον τῶν καρπῶν τοῦ ἀγροῦ καὶ τὴν συγκομιδὴν τῶν προϊόντων, του, πρέπει πρῶτος νὰ ἀπολαμβάνῃ τοὺς καρπούς, ποὺ θὰ μεταλαμβάνειν. πρῶτος αὐτὸς πρέπει ν' ἀπολαμβάνῃ τοὺς παραχθοῦν. Ἔτσι καὶ σὺ ἀπὸ τὸν πνευματικὸν ἀγρόν, ποὺ

καρπούς τῶν κόπων του. (Ἔτσι καὶ σὺ ἀπὸ τὸν καλλιεργεῖς καρποφόρος, πρέπει νὰ ἀπολαμβάνης πρῶτος πνευματικὸν ἀγρόν, εἰς τὸν ὁποῖον κατ' ἐντολὴν τὴν παρηγορίαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν συντήρησίν σου. τοῦ Θεοῦ ἐργάζεσαι, πρέπει νὰ ἀπολαμβάνης ὄχι μόνον τὴν πρέπουσα ὑπόληψιν καὶ τιμὴν, ἀλλὰ καὶ τὰ μέσα τῆς συντηρήσεώς σου).

2,7 Νόει ἃ λέγω· δόξη γάρ σοι ὁ 7 Ἐνόησε αὐτὰ πού σοῦ λέγω. Εἶθε δὲ νὰ σοῦ δίδῃ 7 Καταλάβαινε τὴν ἀλληγορικὴν σημασίαν αὐτῶν, πού Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. πάντοτε ὁ Θεὸς σύνεσιν καὶ σοφίαν, ὥστε νὰ λέγω. Θὰ τὴν ἐννοήσης δέ, διότι εὐχομαι νὰ σου δώσῃ ὁ Κύριος σύνεσιν, ὥστε νὰ διακρίνης ὅλα.

2,8 Μνημόνευε Ἰησοῦ Χριστὸν 8 Νὰ ἐνθυμῆσαι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν, ὁ ὁποῖος 8 Ἐνθυμοῦ τὸν Ἰησοῦν Χριστόν, πού ἔχει ἀναστηθῆ ἐκ ἐγυγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ ἔχει ἀναστηθῆ ἐκ νεκρῶν καὶ κατάγεται κατὰ τὸ νεκρῶν καὶ κατάγεται ἀπὸ τὸν Δαβὶδ σύμφωνα μὲ τὸ σπέρματος Δαυῖδ, κατὰ τὸ ἀνθρώπινον ἀπὸ τὸν Δαυῖδ, σύμφωνα μὲ τὸ εὐαγγέλιον, εὐαγγέλιόν μου, Εὐαγγέλιόν μου,

2,9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν 9 πρὸς χάριν τοῦ ὁποῖου εὐαγγελίου ἐγὼ 9 τὸ ὁποῖον κηρύττω καὶ διὰ τὸ ὁποῖον κακοπαθῶ μέχρι ὡς κακοῦργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ 9 ταλαιπωροῦμαι καὶ πάσχω, ὥστε νὰ εἶμαι σημεῖον, ὥστε νὰ εἶμαι ἀλυσοδεμένος, σὰν νὰ ἦμουν Θεοῦ οὐ δέδεται. φυλακισμένος καὶ δεμένος μὲ ἀλυσίδες σὰν κακοῦργος. Ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ δὲν εἶναι δεμένος. κακοῦργος· ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ δὲν ἔχει δεθῆ (ἀπὸ τίποτε δὲν ἐμποδίζεται εἰς τὸ νὰ διαδίδεται καὶ νὰ κατακτᾷ ψυχάς).

2,10 Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ 10 Διὰ τοῦτο ὑπομένω ὅλα αὐτὰ πρὸς χάριν 10 Διὰ πάντα ταῦτα καὶ διότι τὸ εὐαγγέλιον προοδεύει καὶ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐκείνων, πού ἔχει ἐκλέξει ὁ Θεός, διὰ νὰ δὲν εἶναι δεμένος, μὲ ὑπομονὴν ὑποφέρω ὅλα χάριν σωτηρίας τύχῳσι τῆς ἐν Χριστῷ ἐπιτύχουν καὶ αὐτοὶ τὴν σωτηρίαν, πού ἐκείνων, τοὺς ὁποῖους ἐξέλεξεν ὁ Θεός. Καὶ τὰ ὑποφέρω διὰ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. προσφέρει ὁ Χριστὸς μαζὴ μὲ τὴν αἰωνίαν δόξαν. νὰ ἐπιτύχουν καὶ αὐτοὶ τὴν σωτηρίαν, τὴν ὁποίαν μᾶς ἐξασφαλίζει ἢ μετὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ κοινωνία καὶ ἢ ὁποία συνοδεύεται μὲ δόξαν αἰώνιον.

2,11 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ 11 Ἀξιόπιστος εἶναι αὐτὸς ὁ λόγος· διότι ἐὰν 11 Τὸ ὅτι δὲ οἱ πιστοὶ θὰ ἀπολαύσουν αἰώνιον καὶ ἐνδοξον συναπεθάνομεν, καὶ συζησομεν· ἀπεθάνομεν, διὰ τοῦ βαπτίσματος, μαζὴ μὲ τὸν σωτηρίαν, εἶναι λόγος ἀξιόπιστος. Διότι, ἐὰν ἀπεθάνομεν

Χριστόν, μαζῆ του καὶ θὰ ζήσωμεν αἰωνίως καὶ μαζὶ μὲ τὸν Χριστόν διὰ τοῦ βαπτίσματος καὶ διὰ τῶν εἰς τὴν μέλλουσαν ζωὴν. θλίψεων, πού ὑποφέρομεν δι' αὐτόν, μαζὶ του καὶ θὰ ζήσωμεν εἰς τὴν μέλλουσαν ζωὴν.

2,12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ 12 Ἐὰν ὑπομένωμεν τὰς θλίψεις, ὅπως εἰς τὸν 12 Ἐὰν δεικνύωμεν ὑπομονὴν, τότε καὶ θὰ βασιλεύσωμεν συβασιεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, τέλειον βαθμὸν τὰς ὑπέμεινεν Ἐκεῖνος, καὶ θὰ μαζὶ μὲ αὐτόν. Ἐὰν τὸν ἀρνούμεθα, καὶ ἐκεῖνος θὰ μᾶς κάκεινος ἀρνησεται ἡμᾶς· βασιλεύσωμεν μαζὶ μὲ αὐτόν. Ἐὰν ὅμως τὸν ἀρνηθῆ. ἀρνούμεθα καὶ Ἐκεῖνος θὰ μᾶς ἀρνηθῆ.

2,13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς 13 Ἐὰν ἡμεῖς δεικνύωμεν ἀπιστίαν καὶ 13 Ἐὰν ἡμεῖς δεικνύωμεν ἀπιστίαν, ἐκεῖνος μένει πιστὸς εἰς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ ἀμφιβολίαν εἰς ὅσα μᾶς ἔχει ὑποσχέθῃ, Ἐκεῖνος ὅσα ὑπόσχεται. Δὲν ἠμπορεῖ νὰ ἀρνηθῆ τὸν ἑαυτὸν του καὶ δύναται. ὅμως μένει πιστὸς εἰς τὰς ὑποσχέσεις του. Δὲν νὰ ἀθετήσῃ τοὺς λόγους του. ἠμπορεῖ ποτὲ νὰ ἀρνηθῆ τὸν ἑαυτὸν του καὶ νὰ ἀθετήσῃ τὰς ὑποσχέσεις του.

2,14 Ταῦτα ὑπομίμησκε, 14 Αὐτὰ νὰ ὑπενθυμίζῃς εἰς τοὺς πιστοὺς, 14 Ταῦτα ὑπενθύμιζε εἰς τοὺς πιστοὺς καὶ ἐξόρκιζε τοὺς διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ ἐξορκίζων αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ Κυρίου νὰ μὴ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου νὰ μὴ λογομαχοῦν, πρᾶγμα πού δὲν Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν λογομαχοῦν καὶ φιλονεικοῦν, διότι αἰώφει εἰς τίποτε, ἀλλὰ φέρει καταστροφὴν εἰς τοὺς χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν φιλονεικίαι αὐταὶ ὄχι μόνον χρήσιμοι δὲν εἶναι, ἀκούοντας. ἀκούοντων. ἀλλὰ φέρουν καταστροφὴν εἰς τοὺς ἀκούοντας.

2,15 Σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον 15 Προσπάθησε μὲ ζῆλον καὶ δραστηριότητα νὰ 15 Προσπάθησε νὰ παραστήσῃς τὸν ἑαυτὸν σου εἰς τὸν παραστήσῃς τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀναδείξεως καὶ νὰ παραστήσῃς τὸν ἑαυτὸν σου Θεόν δοκιμασμένον καὶ τέλειον ἐργάτην, πού δὲν τὸν ἀνεπαίσχυντον, ὀρθατομοῦντα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἄμεμπτον καὶ τέλειον, ἐντροπιάζει τὸ καλοφτιαγμένον ἔργον του, καὶ διδάσκει τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. ἐργάτην πού δὲν φοβᾶται μήπως ἐντροπιασθῆ δι' ὀρθῶς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. ἀμέλειαν ἢ ἀτέλειαν τοῦ ἔργου του, καὶ ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τὸν ὀρθὸν δρόμον εἰς τὸ κήρυγμα τῆς ἀληθείας τοῦ Εὐαγγελίου.

2,16 Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας 16 Απόφευγε δὲ τὰς ἀσεβεῖς ματαιολογίας, πού 16 Απόφευγε δὲ τοὺς λόγους, πού εἶναι φωνές ἀδειανές ἀπὸ περιόρισσο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ δὲν ἔχουν ὑγιᾶς καὶ οὐσιαστικὸν περιεχόμενον, οὐσιαστικὸν περιεχόμενον καὶ βεβηλώνουν τὴν ἀπλότητα

προκόψουσιν ἀσεβείας, διότι αὐτοί, πού τὰς λέγουν καὶ τὰς ἀκολουθοῦν, τῆς ἀληθείας. Διότι αὐτοί, πού κηρύττουν καὶ ἀκολουθοῦν θὰ προχωρήσουν καὶ θὰ περιπέσουν εἰς τοὺς λόγους αὐτούς, θὰ προχωρήσουν εἰς μεγαλύτερον μεγαλυτέραν ἀσεβειαν. βαθμὸν ἀσεβείας.

2,17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς 17 Καὶ ἡ διδασκαλία αὐτῶν σὰν γάγγραινα θὰ 17 Καὶ ἡ διδασκαλία των θὰ ἐξαπλωθῆ σὰν γάγγραινα. Δύο γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἓστιν ἀπλωθῆ καὶ θὰ καταφάγη καρδίας. Μεταξὺ δὲ ἀπὸ αὐτούς τοὺς ψευδοδιδασκάλους εἶναι ὁ Ὑμέναιος Ὑμέναιος καὶ Φιλητός, αὐτῶν τῶν ψευδοδιδασκάλων εἶναι ὁ Ὑμέναιος καὶ ὁ Φιλητός, καὶ ὁ Φιλητός,

2,18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν 18 οἱ ὅποιοι ἐξέπесαν καὶ ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ 18 οἱ ὅποιοι ἔπесαν ἔξω ἀπὸ τὴν ἀλήθειαν λέγοντες, ὅτι ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν τὴν ἀλήθειαν, μὲ τὸ νὰ λέγουν ὅτι τάχα ἡ ἔχει γίνεи πλέον ἢ ἀνάστασις, καὶ ἀνατρέπουν τὴν πίστιν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνάστασις ἔχει πλέον γίνεи καὶ κρημνίζουσιν ἔτσι μερικῶν. ἀνατρέπουσι τὴν τινων πίστιν. τὴν πίστιν μερικῶν.

2,19 Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος 19 Ὁ στερεὸς ὅμως καὶ θεμελιωμένος εἰς τὴν 19 Ὁ στερεὸς ὅμως θεμέλιος, τὸν ὅποιον ἐστηριξεν ὁ Θεός, τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν ὀρθὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ, στέκει ἀκλόνητος, ἔχων ἡ Ἐκκλησία δηλαδή, πού κρατεῖ τὴν θείαν ἀλήθειαν, στέκει σφραγίδα ταύτην· ἔγνω Κύριος αὐτὴν τὴν σφραγίδα καὶ ἐπιγραφὴν· <Ἐγνώρισε ἀκλόνητος καὶ ἔχει αὐτὴν τὴν σφραγίδα καὶ ἐπιγραφὴν· τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καὶ ἀποστήτω ὁ Κύριος ἐκείνους, οἱ ὅποιοι εἶναι ἰδικοὶ του>. Καὶ Ἐγνώρισεν ὁ Κύριος ἐκείνους, πού εἶναι ἰδικοὶ του· καί· Ἄς ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ <ἄς φύγη μακρὰ ἀπὸ κάθε ἀδικίαν ἐκείνος, πού ἀπομακρυνθῆ ἀπὸ ἀδικίαν καθένας, πού ὀνομάζει καὶ ὄνομα Κυρίου. ὁμολογεῖ καὶ ἐπικαλεῖται τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου>. ὁμολογεῖ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου.

2,20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι 20 Εἰς ἓνα δὲ μεγάλο σπίτι δὲν ὑπάρχουν μόνον 20 Εἰς ἓνα δὲ σπίτι μεγάλο, ὅπως εἶναι ἡ Ἐκκλησία, δὲν μόνον σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ σκευὴ ξύλινα ὑπάρχουν μόνον σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἀργυρο, ἀλλὰ καὶ ξύλινα ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ πήλινα· καὶ ἄλλα μὲν εἶναι προωρισμένα διὰ καὶ πήλινα. Καὶ ἄλλα μὲν εἶναι διὰ χρῆσιν τιμητικὴν, ἀλλὰ καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς χρῆσιν τιμητικὴν, ἀλλὰ δὲ δι' ἀσήμαντον καὶ δὲ διὰ χρῆσιν ἐξευτελισμένην. ἀτιμίαν. εὐτελεῖ.

2,21 Ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν 21 Ἐὰν, λοιπόν, καθάρσις κανεῖς τὸν ἑαυτὸν του 21 Ἐὰν λοιπόν κανεῖς καθάρσις τὸν ἑαυτὸν του καὶ τὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκευὸς εἰς καὶ τὸν προφυλάξῃ ἀπὸ τὰς πλάνας καὶ τὰ ξεχωρίσῃ ἀπὸ τὰ ἄτιμα αὐτὰ σκευή, θὰ εἶναι σκευὸς, πού τιμὴν, ἡγιασμένον καὶ εὐχρηστον πάθη, πού εἶπα παραπάνω, θὰ εἶναι σκευὸς εἰς θὰ χρησιμοποιοθῆ διὰ τιμητικὸν σκοπὸν, ἡγιασμένον καὶ τῷ δεσπότη, εἰς πᾶν ἔργον τιμητικὴν χρῆσιν, ἡγιασμένον καὶ εὐχρηστον εἰς εὐμεταχείριστον εἰς τὸν δεσπότην, ἐτοιμασμένον διὰ κάθε

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β' 3^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

3,1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐχάταις 2 Μάθε δὲ τοῦτο· ὅτι κατὰ τὰς τελευταίας ἡμέρας Γνώριζε δὲ καλὰ τοῦτο, ὅτι δηλαδὴ κατὰ τὰς τελευταίας ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ 2 πού θὰ ἐπακολουθήσουν, θὰ παρουσιασθοῦν εἰς αὐτὰς ἡμέρας θὰ ἔλθουν καιροὶ δύσκολοι καὶ ἐπικίνδυνοι. χαλεποί· τὸν δρόμον τῆς Ἐκκλησίας καιροὶ δύσκολοι, περιστάσεις ἐπικίνδυνοι,

3,2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι 2 διότι οἱ ἄνθρωποι θὰ εἶναι φίλαυτοι, 2 Διότι οἱ ἄνθρωποι θὰ εἶναι φίλαυτοι καὶ θὰ ἀγαπᾶ ὁ φίλαυτοι, φιλάργυροι ἀλαζόνες, φιλάργυροι, ἀλαζονικοί, ὑπερήφανοι, καθένας των μόνον τὸν ἑαυτὸν του, θὰ εἶναι φιλάργυροι, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν φιλοκατήγοροι καὶ ὕβρισται, ἀπειθεῖς εἰς τοὺς ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, ἀπειθεῖς εἰς τοὺς ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, γονεῖς, ἀχάριστοι, χωρὶς ἱερόν καὶ ὄσιον, γονεῖς των, ἀχάριστοι, ἀσεβεῖς μὴ ἔχοντες ἱερόν καὶ ὄσιον.

3,3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, 3 γυμνοὶ καὶ ἀπὸ τὴν στοιχειώδη στοργὴν πρὸς 3 Θὰ στεροῦνται καὶ αὐτὴν ἀκόμη τὴν φυσικὴν στοργὴν, ἀκρατεῖς ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, τοὺς οἰκείους, ἀδιάλλακτοι καὶ ἀσυμβίβαστοι, θὰ εἶναι ἀδιάλλακτοι, διαβολεῖς, ἀκρατεῖς εἰς τὰς διαβολεῖς καὶ συκοφάνται, ἄγριοι καὶ σκληροί, ἐπιθυμίας των, σκληροὶ καὶ ἀνήμεροι, ἐχθροὶ παντὸς χωρὶς καμμίαν ἀγάπην πρὸς τὸ ἀγαθόν, ἀγαθοῦ,

3,4 προδόται, προπετεῖς, 4 προδόται, παράφοροι καὶ αὐθάδεις, 4 προδόται, αὐθάδεις, φουσκωμένοι ἀπὸ ὑπερηφάνειαν καὶ τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φουσκωμένοι καὶ σκοτισμένοι ἀπὸ οἴησιν, θὰ ἐγωῖσμόν, ἄνθρωποι πού θὰ ἀγαποῦν τὰς ἡδονὰς μᾶλλον φιλόθεοι, ἀγαποῦν περισσότερον τὰς ἡδονὰς παρὰ τὸν παρὰ τὸν Θεόν. Θεόν·

3,5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, 5 ἄνθρωποι πού θὰ ἔχουν τὸ ἐξωτερικὸν σχῆμα 5 Καὶ θὰ ἔχουν μὲν τὸ ἐξωτερικὸν σχῆμα τῆς εὐσεβείας, θὰ τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρηνημένοι. καὶ τὴν ἐμφάνισιν τῆς εὐσεβείας, θὰ ἔχουν ὅμως ἔχουν ἀρνηθῆ ὅμως τὴν δύναμίν της. Απόφευγε καὶ Καὶ τούτους ἀποτρέπου. ἀρνηθῆ τὴν δύναμίν της. Φεῦγε μακρὰ ἀπὸ τούτους. αὐτούς,

3,6 Ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ 6 (διότι ἄλλως ὑπάρχει κίνδυνος νὰ 6 Απόφευγέ τους διὰ νὰ μὴ συσταίνωνται, ὅτι ἔχουν σχέσιν ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ ἐκμεταλλευθοῦν τὸ κῦρος σου). Ἐπειδὴ ἀπὸ κάτι μαζί σου. Διότι ἀπὸ αὐτούς εἶναι ἐκεῖνοι, πού εἰσχωροῦν εἰς αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια τέτοιους προέρχονται ἐκεῖνοι, πού εἰσδύουν μὲ τὰ σπίτια καὶ ὑποδουλώνουν σὰν αἰχμαλώτους γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίας, ἀγόμενα δολιότητα εἰς τὰ σπίτια καὶ σύρουν μὲ τὸ μέρος φορτωμένα ἀπὸ σωροὺς ἁμαρτιῶν, πού σύρονται ἀπὸ

ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

των σὰν αἰχμαλώτους γυναικάρια, ποὺ ἔχουν ποικίλας ἐπιθυμίας,
σωρὸν ἀμαρτίες ἐπάνω των καὶ ἄγονται καὶ
φέρονται ἀπὸ ποικίλας ἐπιθυμίας.

3,7 πάντοτε μανθάνοντα καὶ 7 Εἶναι αὐταί, ποὺ πάντοτε ζητοῦν νὰ μάθουν, 7 καὶ διαρκῶς περιεργάζονται νὰ μάθουν, ἀλλὰ δὲν
μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας διὰ λόγους περιεργείας καὶ μόνον, ἀλλὰ δὲν ἤμποροῦν ποτὲ νὰ ἔλθουν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας.
ἐλθεῖν δυνάμενα. ἤμποροῦν ποτὲ νὰ φθάσουν εἰς ἐπίγνωσιν τῆς
ἀληθείας.

3,8 Ὅν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ 8 Ὅπως δὲ οἱ μάγοι τοῦ Φαραώ, ὁ Ἰαννῆς καὶ ὁ 8 Ὅπως δὲ ὁ Ἰαννῆς καὶ ὁ Ἰαμβρῆς, οἱ μάγοι τοῦ Φαραώ,
Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω Ἰαμβρῆς, ἀντεστάθησαν κατὰ τοῦ Μωϋσέως, ἀντεστάθησαν κατὰ τοῦ Μωϋσέως, ἔτσι καὶ αὐτοὶ
καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἔτσι καὶ αὐτοὶ ἀνθίστανται ἐναντίον τῆς ἀντιστέκονται κατὰ τῆς ἀληθείας, ἄνθρωποι ποὺ ἔχουν
ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν ἀληθείας· ἄνθρωποι ποὺ ἔχουν χαλασμένον καὶ διεστραμμένον τὸν νοῦν καὶ εἶναι ἀποδοκιμασμένοι ὡς
νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. διεστραμμένον τὸν νοῦν, ἀπρόκοπτοι καὶ πρὸς τὴν πίστιν.
ἀποτυχημένοι εἰς τὴν πίστιν.

3,9 Ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ 9 Ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια 9 Ἀλλὰ δὲν θὰ προκόψουν περισσότερο· διότι ἡ ἠθικὴ τους
πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἐκδηλος αὐτῶν ἐκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἐκείνων ἀμυαλωσύνη θὰ γίνῃ εἰς ὅλους ὀλοφάνερος, ὅπως ἐγίνε
ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἐκείνων ἐγένετο. φανερὰ καὶ ἡ ἠθικὴ ἀφροσύνη τῶν μάγων ἐκείνων.
ἐγένετο

3,10 Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ 10 Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, 10 Σὺ ὅμως ἔχεις παρακολουθήσει τὴν διδασκαλίαν μου,
διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ τὴν ἐν γένει συμπεριφορὰν μου, τὴν πρόθεσιν καὶ τὰ
προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, ἐλατήριά μου, τὴν φωτισμένην πίστιν μου, τὴν
μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ μακροθυμίαν μου, τὴν ἀγάπην μου, τὴν ὑπομονήν μου,
ὑπομονῇ,

3,11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι 11 τοὺς διωγμούς μου, τὰ παθήματά μου, ποὺ μοῦ
οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκόνιῳ, ἐν Λύστροις, συνέβησαν εἰς Ἀντιόχειαν, εἰς Ἰκόνιον, εἰς Λύστρα. Τί
Ἰκόνιῳ, ἐν Λύστροις, οἷους οἷους διωγμούς ὑπήνεγκα! Καὶ ἐκ πάντων μὲ φοβεροὺς διωγμοὺς ὑπέφερα καὶ ἀπὸ ὅλους μὲ ἐγλύτωσεν
διωγμοὺς ὑπήνεγκα! Καὶ ἐκ ἐρρύσατο ὁ Κύριος. ὁ Κύριος.

πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.

3,12 Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες 12 Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν 12 Καὶ ὄχι μόνον ἐγὼ ἔπαθον καὶ πάσχω ταῦτα, ἀλλὰ καὶ εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται διωχθήσονται

3,13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ 13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες 13 Κακοὶ δὲ ἄνθρωποι, ποὺ καταδιώκουν καὶ βασανίζουν γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ τοὺς εὐσεβεῖς, καθὼς καὶ ἀπατεῶνες, θὰ προχωρήσουν εἰς πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. πλανώμενοι.

3,14 Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ 14 Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, 14 Σὺ ὅμως, ὦ Τιμόθεε, μένε ἀκλόνητος εἰς ἐκεῖνα, ποὺ ἔμαθες καὶ ἐβεβαιώθης περὶ τῆς ἀληθείας των ἀπὸ τῆν ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, ἔμαθες,

3,15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ 15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, 15 καὶ ὅτι ἀπὸ μικρὸ παιδὶ γνωρίζεις τὰς Ἀγίας Γραφάς, αἱ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ ὅποια ἡμποροῦν νὰ σοῦ μεταδώσουν τὴν ἀληθῆ σοφίαν, σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

3,16 Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ 16 Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς 16 Ὅλη ἡ Γραφὴ ἔχει ἐμπνευσθῆ ἀπὸ τὸν Θεόν καὶ ἔχει ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, συγγραφῆ ὑπὸ τὸν ἄμεσον φωτισμὸν καὶ τὴν καθοδηγίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Διὰ τοῦτο δὲ εἶναι ὠφέλιμος διὰ νὰ διδάσκει τὴν ἀλήθειαν, διὰ νὰ ἐλέγχη τὰς πλάνας καὶ ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνη, παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνη,

3,17 ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ τοῦ Θεοῦ 17 ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν 17 καὶ ἔτσι ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ νὰ εἶναι τέλειος, ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος. ἐξηρτισμένος.

ὄλοι ὅσοι θέλουν νὰ ζοῦν εὐσεβῶς, ὅπως ἐπιβάλλει ἡ σχέσις μας με τὸν Ἰησοῦν Χριστόν, θὰ καταδιωθοῦν.

Κακοὶ δὲ ἄνθρωποι, ποὺ καταδιώκουν καὶ βασανίζουν τοὺς εὐσεβεῖς, καθὼς καὶ ἀπατεῶνες, θὰ προχωρήσουν εἰς τὸ χειρότερον καὶ θὰ πλανοῦν τοὺς ἄλλους καὶ θὰ πλανῶνται καὶ αὐτοὶ οἱ ἴδιοι.

Σὺ ὅμως, ὦ Τιμόθεε, μένε ἀκλόνητος εἰς ἐκεῖνα, ποὺ ἔμαθες καὶ ἐβεβαιώθης περὶ τῆς ἀληθείας των ἀπὸ τῆν προσωπικὴν πείραν. Καὶ μὴ ξεχάνης ποτέ, ἀλλὰ διατήρει ζωηρὰ τὴν γνῶσιν ἀπὸ ποῖον διδάσκαλον ἔμαθες ταῦτα,

καὶ ὅτι ἀπὸ μικρὸ παιδὶ γνωρίζεις τὰς Ἀγίας Γραφάς, αἱ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ ὅποια ἡμποροῦν νὰ σοῦ μεταδώσουν τὴν ἀληθῆ σοφίαν, ποὺ ὀδηγεῖ εἰς σωτηρίαν διὰ μέσου τῆς πίστεως εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Ὅλη ἡ Γραφὴ ἔχει ἐμπνευσθῆ ἀπὸ τὸν Θεόν καὶ ἔχει ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, συγγραφῆ ὑπὸ τὸν ἄμεσον φωτισμὸν καὶ τὴν καθοδηγίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Διὰ τοῦτο δὲ εἶναι ὠφέλιμος διὰ νὰ διδάσκει τὴν ἀλήθειαν, διὰ νὰ ἐλέγχη τὰς πλάνας καὶ παρεκτροπάς, διὰ νὰ διορθῶνῃ τοὺς ἀμαρτάνοντας, διὰ νὰ παιδαγωγῆ εἰς τὴν καθόλου ἀρετήν,

καὶ ἔτσι ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ νὰ εἶναι τέλειος, καταρτισμένος εἰς κάθε ἔργον ἀγαθόν.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β' 4^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ερμηνεία Ιωάννου Κολιτσάρα

Ερμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

4,1 Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ Σὲ ἐξορκίζω, λοιπόν, ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Σὲ ἐξορκίζω λοιπόν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὁποῖος κατὰ τὴν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὁποῖος μέλλει νὰ κρίνη ζῶντας καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος Δευτέραν αὐτοῦ Παρουσίαν καὶ τὴν ἔνδοξον νεκρῶν κατὰ τὴν δευτέραν ἔνδοξον φανέρωσίν του καὶ τὴν κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρῶν κατὰ βασιλείαν του μέλλει νὰ κρίνη ζῶντας καὶ βασιλείαν του· τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν νεκρῶν, βασιλείαν αὐτοῦ,

4,2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι 2 κήρυξε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· συμπαράστεκε 2 κήρυξε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, στάσου ἐπιτηρητῆς καὶ εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, καὶ ἐπίβλεπε μὲ ἀγάπην καὶ προσοχὴν τοὺς καθοδηγῶς ἐπὶ τῶν ἀκροατῶν σου ὄχι μόνον εἰς ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ πιστοὺς ὄχι μόνον εἰς εὐκαιρίας καταλλήλους, περιστάσεις καταλλήλους, ἀλλὰ καὶ εἰς ἐκείνας, πὺ μακροθυμία καὶ διδαχῆ. ἀλλὰ καὶ εἰς περιστάσεις πὺ φαίνονται φαίνονται ἀκατάλληλοι, ἔλεγξε, ἐπίπληξε, παρηγόρησε μὲ ἀπρόσφοροι, ἔλεγξε, ἐπίπληξε, παρηγόρησε καὶ κάθε μακροθυμίαν καὶ μὲ κάθε μέθοδον διδασκαλίας. ἐνίσχυσε μὲ κάθε μακροθυμίαν καὶ κατάληλον διδασκαλίαν.

4,3 Ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς 3 Διότι θὰ ἔλθῃ καιρὸς, πὺ οἱ ἄνθρωποι δὲν θὰ 3 Πρέπει δὲ ἔτσι ἀκούραστα νὰ ἐπιτελῆς τὸ ἔργον σου, διότι ὑγιαίνουσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέχονται τὴν ὑγιᾶ καὶ ἀγίαν διδασκαλίαν, θὰ ἔλθῃ καιρὸς, πὺ οἱ ἄνθρωποι δὲν θὰ ἀνέχονται τὴν ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἀλλὰ σύμφωνα μὲ τὰς κλίσεις καὶ τὰς ὑγιᾶ καὶ ὀρθὴν διδασκαλίαν, ἀλλὰ σύμφωνα μὲ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπιθυμίας τῆς ἀμαρτωλῆς καρδίας των θὰ των ἐπιθυμίας καὶ ἀρεσκείας θὰ ἐκλέγουν εἰς τοὺς ἑαυτοὺς ἐπισωρεύουσι διδασκάλους ἐπισωρεύουν εἰς τὸν ἑαυτὸν τοὺς ποικίλους των σωρὸν ὀλόκληρον διδασκάλους. Καὶ θὰ προτιμοῦν κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, ψευδοδιδασκάλους, ὥστε νὰ ἀκούουν ἀπὸ ἐκείνους, ἀπὸ τὴν διδασκαλίαν τῶν ὁποίων θὰ αὐτοὺς διάφορα καὶ παράδοξα, πὺ θὰ τέρπουν αἰσθάνονται γαργαλισμὸν καὶ τέρψιν εἰς τὰ αὐτιά των. τὰ αὐτιά των.

4,4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν 4 Καὶ τὴν μὲν ἀλήθειαν δὲν θὰ τὴν προσέχουν, 4 Καὶ ἀπὸ μὲν τὴν ἀλήθειαν θὰ ἀποστρέψουν μὲ ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς ἀλλὰ θὰ γυρίζουν ἀλλοῦ τὰ αὐτιά των. Θὰ δυσαρέσκεια τὴν ἀκοήν των, θὰ παρεκτραποῦν δὲ μόνον μύθους ἐκτραπήσονται. ἐκτραποῦν δὲ καὶ θὰ στραφοῦν εἰς μυθολογίας των εἰς μύθους.

καὶ ψευδολογίας.

4,5 Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, 5 Σὺ ὅμως πρόσεχε ἄγρυπνος εἰς ὅλα ὅσα 5 Σὺ ὅμως ἄγρυπνα πρόσεχε εἰς ὅλα ὅσα σοῦ παρουσιάζει κακοπάθησον, ἔργον ποίησον διδάσκει ὁ Θεὸς καὶ ἐπιβάλλει τὸ καθήκον σου. τὸ ποιμαντικόν σου ἔργον. Κοπίασε κάμε ἔργον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου Κοπίασε καὶ ταλαιπωρήσου εἰς τὴν διακονίαν εὐαγγελιστοῦ, φέρε εἰς πληρῆς καὶ αἴσιον πέρας τὴν πληροφόρησον. σου, κάμε ἔργον κήρυκος τοῦ Εὐαγγελίου, ὑπηρεσίαν, πού σοῦ ἀνετέθη ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ.

ἐκπλήρωσε εἰς τέλειον βαθμὸν τὴν ὑπηρεσίαν, πού ἀνέλαβες ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ.

4,6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ 6 Δὲν θὰ εἶμαι πλέον ἐν τῇ ζωῇ, διὰ τὸ νὰ σέ 6 Πρέπει δὲ νὰ ἀγρυπνῆς καὶ νὰ κοπιάζης, διότι ἐγὼ τώρα καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως καθοδηγῶ, διότι ἐγὼ χύνω τώρα τὸ αἷμα μου χύνω τὸ αἷμά μου σπονδὴν καὶ θυσίαν εἰς τὸν Θεόν καὶ ὁ ἐφέστηκε. θυσίαν πρὸς τὸν Θεόν καὶ ὁ καιρὸς τῆς καιρὸς τῆς ἀναχωρήσεώς μου ἀπὸ τὸν κόσμον αὐτὸν εἶναι ἐκδημίας μου ἀπὸ τὸν κόσμον αὐτὸν ἔχει πολὺ πλησίον.

πλησιάζει.

4,7 Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν 7 Ἐχω ἀγωνισθῆ τὸν καλὸν ἀγῶνα διὰ τὸ 7 Ἐχω ἀγωνισθῆ τὸν καλὸν ἀγῶνα πρὸς διάδοσιν τοῦ ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, Εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, ἔφθασα εἰς τὸ τέλος εὐαγγελίου. Ἐχω φθάσει εἰς τὸ τέλος τοῦ δρόμου τῆς τὴν πίστιν τετήρηκα· τοῦ δρόμου, πού με ἔχει τάξει ὁ Κύριος, ἔχω ἀρετῆς καὶ τῆς τηρήσεως τοῦ καθήκοντος. Ἐχω διαφυλάξει τηρήσει κατὰ θεωρίαν καὶ προᾶξιν τὴν πίστιν. τὴν πίστιν.

4,8 Λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς 8 Λοιπὸν μοῦ ἐπιφυλάσσεται ὁ στέφανος, πού 8 Λοιπὸν μοῦ ἐπιφυλάσσεται ὁ στέφανος, πού ἀνήκει ὡς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν βραβεύει τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν ἀρετὴν, καὶ βραβεῖον εἰς τὴν δικαιοσύνην καὶ ἀρετὴν καὶ τὸν ὅποιον θὰ ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ τὸν ὅποιον ὁ Κύριος, πού εἶναι ὁ δίκαιος κριτής, μοῦ δώση ὡς ἀνταμοιβὴν ὁ Κύριος κατὰ τὴν ἔνδοξον ἡμέρα, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον θὰ μοῦ δώση ὡς ἀνταμοιβὴν κατὰ τὴν μεγάλην ἐκείνην ἡμέραν τῆς Κρίσεως, ὁ δίκαιος κριτής. Θὰ τὸν δώση δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἐκείνην ἡμέραν τῆς Δευτέρας Παρουσίας. Καὶ δὲ ὄχι μόνον εἰς ἐμέ, ἀλλὰ καὶ εἰς ὅλους, ὅσοι ἔχουν ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. θὰ τὸν δώση ὄχι μόνον εἰς ἐμέ, ἀλλὰ καὶ εἰς ἀγαπήσει καὶ με πόθον περιμένουν τὴν ἔνδοξον ἐμφάνισιν ὅλους ὅσοι ἔχουν ἀγαπήσει καὶ ποθήσει με του.

καθαρὰν καὶ ἀγίαν καρδίαν τὴν ἔνδοξον ἐμφάνισίν του.

4,9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με 9 Προσπάθησε ὅσον ἠμπορεῖς νὰ ἔλθῃς 9 Προσπάθησε νὰ ἔλθῃς πρὸς ἐμέ γρήγορα.

ταχέως·

σύντομα πρὸς ἐμέ

4,10 Δημᾶς γὰρ μὲ ἐγκατέλειπεν 10 Διότι ὁ Δημᾶς μὲ ἐγκατέλειπεν, ἀγαπήσας 10 Σὲ θέλω πλησίον μου, διότι ὁ Δημᾶς μὲ ἐγκατέλιπε ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν ματαιότητα καὶ τρυφήν ἀγαπήσας τὴν ματαιότητα τοῦ παρόντος κόσμου καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, τοῦ παρόντος κόσμου, καὶ ἐπῆγεν εἰς τὴν ἐπῆγεν εἰς τὴν Θεσσαλονίκην. Ὁ Κρήσκης ἐπῆγεν εἰς Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Θεσσαλονίκην. Ὁ Κρήσκης ἐπῆγεν εἰς τὴν Γαλατίαν, ὁ Τίτος εἰς Δαλματίαν.

Δαλματίαν·

Γαλατίαν, ὁ Τίτος εἰς τὴν Δαλματίαν.

4,11 Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ' ἐμοῦ. 11 Ὁ Λουκᾶς μόνος εἶναι μαζῆ μου. Ἐρχόμενος 11 Μόνος ὁ Λουκᾶς εἶναι μαζί μου. Παράλαβε τὸν Μᾶρκον Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ πάρε τὸν Μᾶρκον καὶ φέρε τον μαζῆ σου, διότι καὶ φέρε τον μαζί σου· διότι μοῦ εἶναι χρήσιμος διὰ νὰ μὲ σεαυτοῦ· ἐστὶ γὰρ μοι εὐχρηστος μοῦ εἶναι χρήσιμος εἰς ἐξυπηρέτησίν μου. βοηθῆ.

εἰς διακονίαν.

4,12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς 12 Τὸν Τυχικὸν ἔχω στείλει εἰς τὴν Ἔφεσον.

12 Τὸν Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς τὴν Ἔφεσον.

Ἔφεσον.

4,13 Τὸν φαιλόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν 13 Τὸν ταξιδιωτικὸν μου μανδύαν, ποὺ ἀφῆκα 13 Τὸ χονδρὸν ἐπανωφόριον, ποὺ ἀφῆκα εἰς τὴν Τρωάδα εἰς Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος εἰς τὸ σπίτι τοῦ Καρποῦ εἰς τὴν Τρωάδα, φέρε τὸ σπίτι τοῦ Κάρπου, φέρε το, ὅταν ἔλθης. Φέρε μαζί καὶ τὰ φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς τον καθὼς θὰ ἔλθης. Φέρε δὲ καὶ τὰ βιβλία, βιβλία, πρὸ παντὸς δὲ τὰς μεμβράνας.

μεμβράνας.

μάλιστα δὲ τὰς μεμβράνας.

4,14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά 14 Ὁ Ἀλέξανδρος ὁ χαλκουργὸς μοῦ 14 Ὁ Ἀλέξανδρος ὁ χαλκωματᾶς μοῦ ἔκαμε πολλά κακά. μοι κακά ἐνεδείξατο· ἀποδώῃ αὐτῷ ἐπροξένησε πολλά κακά. Ἄς τοῦ ἀποδώσῃ ὁ Ἄς τοῦ ἀποδώσῃ ὁ Κύριος σύμφωνα μὲ τὰ ἔργα του.

ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Κύριος σύμφωνα μὲ τὰ ἔργα του.

4,15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ 15 Ἀπὸ αὐτὸν νὰ φυλάγῃσαι καὶ σὺ, διότι πάρα 15 Φυλάγου καὶ σὺ ἀπὸ αὐτόν. Διότι πολὺ ἐναντιώθη καὶ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις. πολὺ ἀντέδρασε καὶ ἐπολέμησε τὰ λόγια τοῦ ἐπολέμησε τοὺς λόγους, τοὺς ὁποίους καὶ ἐγὼ καὶ σὺ

Θεοῦ ποὺ κηρύττομεν ἡμεῖς.

κηρύττομεν.

4,16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία 16 Μάθε δὲ ὅτι κατὰ τὴν πρώτην μου 16 Κατὰ τὴν πρώτην μου ἀπολογία δὲν ἦλθε κανεὶς μαζί οὐδεὶς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ ἀπολογία κανεὶς δὲν μοῦ συμπαρᾶσθῆκε νὰ μου, ἀλλ' ὅλοι μὲ ἐγκατέλειψαν. Εἶθε νὰ μὴ τοὺς πάντες μὲ ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς καταθέσῃ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀλλ' ὅλοι μὲ λογαριασθῆ τοῦτο ἀπὸ τὸν Κύριον.

λογισθεί· ἐγκατέλειψαν. Εἶθε νὰ μὴ τοὺς τὸ καταλογίσῃ ὁ Κύριος.

4,17 ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ 17 Ὅμως ὁ Κύριός μου ἐστάθη εἰς τὸ πλευρόν 17 Ὁ Κύριός μου ὅμως παρεστάθη καὶ μοῦ ἔδωκε δύναμιν, ἐνδυνάμωσέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ μου καὶ με ἐνεδυνάμωσε, ὥστε δι' ἐμοῦ καὶ ἐκεῖ διὰ νὰ γίνῃ δι' ἐμοῦ πλήρης ἔκθεσις καὶ βεβαίωσις τοῦ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσῃ ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου νὰ ἐκτεθῇ εἰς ὅλην κηρύγματος τοῦ εὐαγγελίου καὶ ἀκούσουν ταύτην ὅλοι οἱ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ του τὴν πληρότητα τὸ κήρυγμα τοῦ Εὐαγγελίου ἐθνικοί. Καὶ ἐγλύτωσα ἀπὸ τὸ στόμα τοῦ λεονταριοῦ. Τόσον στόματος λέοντος. καὶ νὰ τὸ ἀκούσουν ὅλοι οἱ ἐθνικοί. Καὶ μέγαν κίνδυνον διέτρεξα. ἐγλύτωσα ἀπὸ τὸ στόμα τοῦ λέοντος.

4,18 Καὶ ρύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ 18 Ἀλλὰ καὶ εἰς τὸ μέλλον θὰ με γλυτώσῃ ὁ 18 Καὶ θὰ με γλυτώσῃ καὶ εἰς τὸ μέλλον ὁ Κύριος ἀπὸ κάθε παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει Κύριος ἀπὸ κάθε πονηρὸν ἔργον καὶ θὰ με ἐπιβουλήν καὶ ἐπίθεσιν τοῦ πονηροῦ καὶ τῶν ὀργάνων του εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν σῶσιν εἰς τὴν ἐπουράνιον του βασιλείαν. Πρὸς καὶ θὰ με διαφυλάξῃ σῶον διὰ τὴν βασιλείαν του τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αὐτὸν ἄς εἶναι ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν ἐπουράνιον. Εἰς αὐτὸν ἄς εἶναι ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνας τῶν αἰῶνων· ἀμήν. αἰῶνων· ἀμήν. αἰῶνων. Ἀμήν.

4,19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν 19 Χαιρέτησε τὴν Πρίσκαν καὶ τὸν Ἀκύλαν καὶ 19 Χαιρέτησε τὴν Πρίσκαν καὶ τὸν Ἀκύλαν καὶ τοὺς καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. τὴν οἰκογένειαν τοῦ Ὀνησιφόρου. οἰκιακοὺς τοῦ Ὀνησιφόρου.

4,20 Ἐραστός ἐμεινεν ἐν Κορίνθῳ, 20 Ὁ Ἐραστός ἐμεινεν εἰς τὴν Κόρινθον· τὸν δὲ 20 Ὁ Ἐραστός ἐμεινεν εἰς τὴν Κόρινθον, τὸν Τρόφιμον δὲ Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ Τρόφιμον τὸν ἀφήκα ἀσθενῆ εἰς τὴν Μίλητον. ἀφήκα ἄρρωστον εἰς τὴν Μίλητον. ἀσθενοῦντα.

4,21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος 21 Φρόντισε νὰ ἔλθῃς πρὸ τοῦ χειμῶνος. Σὲ 21 Φρόντισε νὰ ἔλθῃς προτοῦ πιάσῃ ὁ χειμῶνας. Σὲ χαιρετᾷ ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ χαιρετᾷ ὁ Εὐβουλος καὶ ὁ Πούδης καὶ ὁ Λίνος ὁ Εὐβουλος καὶ ὁ Πούδης καὶ ὁ Λίνος καὶ ἡ Κλαυδία καὶ ὅλοι Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ καὶ ἡ Κλαυδία καὶ ὅλοι οἱ ἀδελφοί. οἱ ἀδελφοί.

4,22 Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ 22 Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἶθε νὰ εἶναι μετὰ 22 Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς νὰ εἶναι μετὰ τοῦ πνεύματός τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ' τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου μας ἄς σου. Εἶθε Ἡ χάρις νὰ εἶναι μαζί σας. Ἀμήν. ὑμῶν· ἀμήν. εἶναι μαζί σας. Ἀμήν.